

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Никанюк Анастасия Игоревна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ МЕТАФОР (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭПОХИ «БУРИ И НАТИСКА»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации
Ружникова Мария Леонидовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	6
1.1. Понятие метафоры.....	6
1.1.1 Классификация метафоры	8
1.1.2 Понятие поэтической метафоры	12
Выводы по первой главе.....	14
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.	15
2.1. Особенности перевода поэтических текстов	15
2.2. Методы перевода поэтических текстов	19
2.3. Когнитивный диссонанс при переводе поэтических текстов	22
Выводы по второй главе.....	25
ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ ЭПОХИ «БУРИ И НАТИСКА» И СПЕЦИФИКА ПОЭТИЧЕСКИХ МЕТАФОР НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭПОХИ..	26
3.1. «Буря и натиск».....	26
3.1.2 Литературные жанры в творчестве штурмеров.....	32
3.1.3 Исторический контекст литературной эпохи	33
3.2. Особенности перевода поэтических метафор на материале произведений штурмеров.....	35
3.2.1 «Песнь странника в бурю».....	35
3.2.2. «К луне»	39
3.2.3 «Лихой судьбу не называй...»	41
3.2.4 «Ленора»	44
Выводы по третьей главе.....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	50

ВВЕДЕНИЕ

Явление метафоры неслучайно является пристальным объектом внимания исследователей на протяжении многих лет. Одной из основных причин подобного интереса можно назвать неоднозначность метафоры, уникальность этого тропа – она придаёт экспрессивность тексту, определяет коммуникативное намерение говорящего, является основным литературным тропом для передачи образов в художественном тексте.

Именно благодаря своей функции передавать образы и придавать тексту эстетическую ценность, метафоры являются ключевым явлением поэтических текстов, а также наиболее часто встречающимся литературным тропом. Но, безусловно, отдельного внимания заслуживает такое явление, как поэтическая метафора – пожалуй, самая неоднозначная и сложная для классификации единица ввиду её уникальности и самобытности, а точнее – ввиду уникальности и самобытности картины мира автора стихотворного произведения. Как раз именно эта самобытность и создаёт определённые проблемы перевода при перенесении метафоры из одного языка в другой – от переводчика, прежде всего, требуется сохранить авторский почерк поэта, передать заложенный автором смысл наиболее полно и адекватно.

Материалом для практической части данного исследования послужили произведения эпохи немецкого литературного движения «Буря и натиск».

Актуальность дипломной работы состоит в анализе поэтической метафоры и выявлении особенностей перевода данного тропа на материале текстов отдельно взятой литературной эпохи. С целью наиболее чётко выделить проблематику и особенности перевода поэтической метафоры в текстах штюрмеров был также проведён сравнительный анализ профессиональных и любительских переводов.

Таким образом, мы можем выделить следующую цель дипломной работы: выявление и освещение особенностей перевода поэтической метафоры на материале текстов эпохи «Бури и натиска».

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) Определение основных функций и особенностей метафоры;
- 2) Рассмотрение основных типов метафоры;
- 3) Выделение поэтической метафоры как отдельного явления в поэтическом тексте
- 4) Изучение переводческих стратегий для перевода метафоры в поэтическом тексте
- 5) Применение переводческих стратегий для перевода метафоры в поэтическом тексте
- 6) Анализ профессиональных и любительских переводов
- 7) Выявление особенностей поэтического перевода в выбранных для практического материала текстов

Объект исследования: поэтическая метафора.

Предметом исследования является перевод поэтической метафоры в стихотворных произведениях эпохи «Бури и натиска».

Работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, формулируются цели и задачи, освещается актуальность, теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе работы определяется понятие метафоры, ее функции, типы, а также выделяется отдельное понятие поэтической метафоры. Во второй главе рассматриваются особенности перевода поэтических текстов и их проблематика. Третья глава представляет собой практическое представление проблем и особенностей перевода поэтических текстов на материале стихотворных произведений эпохи «Бури и натиска». В заключении подводятся общие итоги дипломной работы.